

Johann Wolfgang von Goethe, Elfregho	Johann Wolfgang von Goethe, Elf-reĝo	Johann Wolfgang von Goethe, Erlkönig	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregô
<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>		<i>tradukita de Joachim Gießner</i>
Malfrua ĉeval' en nokta vent'?	Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'?	Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?	Rajdadas tra vent' kaj noktnebul'
La patro estas en korturment'.	Jen estas patro kun infanet':	Es ist der Vater mit sei- nem Kind;	la patro kun febranta etul'.
Enbrake tenas infan- on li, sekure, tamen kun zorg' pri ghi.	Li havas knabon en zorga pen', Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.	Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	La knabon firmtenas sur sia sel'. braksirmas lin varme sub mantel'.
Fileto, kial vi timas nur? -	"Filet', vi kial ektre- mis pro tim'?"	Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?	"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?"
Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.	"Patreto, jen! elfreg' en proksim'!	—	
Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -	La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!"	Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?	"Jen, patro, elforeĝ' en profund', la elforeĝo kun kron' kaj trenaj'."
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -	"Filet', ĝi estas nebul- zon'."	Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —	la elforeĝo kun kron' kaj trenaj'."
		Mein Sohn, es ist ein Ne- belstreif. —	"Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."
"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!	"Ho venu do, infan' al mi!	„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!	"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,
Juvelojn havas mia patrin'.	Mi belajn ludojn lu- dos kun vi:	Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;	ni kune ludos en bril' de lun'.
Kolorajn florojn ri- cevos vi,	Ĉe l' bordo brilas ko- lora flor',	Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,	Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,
Kaj vi ludos gaje kun papili'."	Mia panjo havas ve- stojn el or'!"	Meine Mutter hat manch gülden Gewand."	orajn vestojn havas mia patrin'."
Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo jen!	"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret',	Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,	"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi?
Li logas min for al luksa festen'! -	Kion promesas elfreg' en sekret'?" —	Was Erlenkönig mir leise verspricht? —	L'elfreĝo dolĉe pro- mesas al mi."
Ne timu! Dormu, mia etul'!	"Ne timu, filet', ne ti- mu vi,	Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;	"Karulo, trankviliĝu, infan',
Susuras arboj en la nebul'. -	Murmuras vent' en velka foli'."	In dürrn Blättern säuselt der Wind. —	susuras vento tra se- ka kan'."
...

<p>”Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.”</p>	<p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.”</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>	<p>”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’.”</p>
<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>	<p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” „Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>	<p>“Ho patro, ho patro,” ĝemegas la fil’, „elfinoj jen kun obskura bril’!” „Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”</p>
<p>“Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>	<p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”</p>
<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>	<p>La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p>
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Traduko de la Germana poemo "Erkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu chi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Germana poemo "Erkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe,

pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/ErkCynig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erk%C3%9cnig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert-

Traduko de la Germana poemo "Erkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.